

# Trados Studio ご利用ガイド

このガイドでは、Trados Studio 2021 のデスクトップアプリ(以下、Trados とよびま す)を初めてお使いになる方、トライアルをお試しになる方向けに基本的なご利用の流れ をご説明いたします。

#### 目次

- 0. 準備
- 1. トラドスの起動
- 2. ファイルの取り込み
- 3. 翻訳作業の基本
  - 3-1. 訳文の入力
  - 3-2. 翻訳メモリの利用
  - 3-3. 用語ベースの利用
  - 3-4. 検証
  - 3-5. 訳文の生成
- 4. 翻訳時に利用する機能
  - 4-1. 一括翻訳
  - 4-2. 訳語検索
  - 4-3. プレビュー
  - 4-4. フィルタ
  - 4-5. 原文の編集
  - 4-6.ファイルの解析
- 5. 翻訳ファイルの取り扱い



#### 0. 準備

Trados で翻訳作業を行う場合は、通常以下の3点を用意します。

①原文ファイル

Trados へ取り込む原文ファイルです。翻訳後は同じファイル形式で訳文が出力されます。 word、power point、InDesign、xml など

②翻訳メモリ 📑 翻訳メモリ.sdltm

.sdltm という拡張子のファイルで、過去の翻訳データが「文単位」で登録されているデー タベースです。①の原文と照らし合わせ類似/同一の文を流用することが可能です。

③用語ベース 🔲 用語ベース.sdltb

.sdltb という拡張子のファイルで、「語/句単位」で登録されている用語のデータベースです。 ①の原文と照らし合わせ、該当の用語があれば自動で検索結果を表示します。 翻訳メモリとは別の独立したデータ(ファイル)となります。

※翻訳メモリ、用語ベースはそれぞれ事前に作成をしていただく必要がございます データを一括インポートすることも、翻訳をしながら蓄積していくことも可能です



イメージ図



### 1. Trados の起動

Trados をダブルクリックして起動します。初回は 30 日間の無料トライアル版として起動 します。トライアル環境ではフル機能をお使いいただけ、トライアル中のデータは本番環境 でも継続して使用が可能です。



左下の「ようこそ」「プロジェクト」など(ビューとよびます)をクリックし、右側の作業 領域を切り替えます。上部リボンには Microsoft Office のようにお使いいただけるメニュ ー項目があります。右上の青い検索ボックスで行いたいコマンドを検索すると、行いたいコ マンドに素早く移動することが可能です。

2 # H +						SDL Trados Studio - Sar	nplePhotoPrinter.d	ocx_en-US_ja-JP				1	а - е ж
77416 #-4	表示 71	RY NUT								9 170350284	E入力してびさい。	4 .	SDL Japan K.K.
プロジェクトの設定 設定	() 文書の壁合 ・ 毛印	AutoSuggest 辞書の作成 もくモリ	安克ファイル在開く	用語官理(T)	ソフトウェアのローカリゼー	ション(0) ショートカットの表	■ 〒 役立つビント集	いっしょう 「「「「「」」」。 「「「「」」」。 「「」」。 「「」」。 「「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」。 「」」、 「」」、	ມງ				
ようこそ PSDL AppStore		*-4	スタート ガイト	÷	り他のリソース	最新ニュース							a B T
					會 翻訳文	<b>オタファイルを</b> ド	ラッグする	あ、コンピュー	-タの[参照]を	実行します			教育ウビント
		かたます     ひとう     ない     ちます     ちの     ちの	ジェクト パックー てきたプロジェクト / ビデオを見る os GroupShare ados GroupShare で ぎます。ビデオを見る	ジを開く (ッケージを開き ・プロジェクト で共有されている	きます。バッケージを開 を <b>開く</b> もブロジェクトを開きま	◇◇、自動的にプロジェクト す。Trados GroupShare プ	ビューのバスト に追 ロジェクトはオンラ・	加持れます。SDL Trados St いて共有され、Studio ユ・	tudio. SDL WorldServer. S .ーザー(よより効率的分かつー	DL TMS およびその他のシス 元化された方法で複数の報道	テムからのバッケージ 見者やレビュー担当者	ジを操作す。 1と共同作す	ることがで 厩を行うこ
		Cang SOL Lang	u <b>age Cloud と</b> nguage Cloud のり	SDL Trados ツースをワーク	Live フローに含めることで、	自己学習型の機械制設エ	ンジンを活用したら	. オンライン共有された用器	☆ペースで用結果の品質と-	-貫性を向上させることができ	はす。ビデオを見る		
く ディ ようこそ コロジェクト	,												
27+116													
1719													
🏭 翻訳メモリ													



×

#### 2. ファイルの取り込み

「ようこそ」ビューの点線枠の部分「翻訳対象ファイルをドラッグするか、コンピュータの [参照]を実行します」をクリックします。ファイルを選択する参照ウィンドウが起動します ので翻訳を行う原文ファイルを指定します。この際、点線枠の部分へ原文ファイルをドラッ グ&ドロップしても取り込むことができます。

※本ガイドでは Microsoft word の例をご紹介します。原文は英語、訳文は日本語です ホーム 共有 表示

× ↑	📜 > デモ	
	文.docx	
3 新	羽訳メモリ.sdltm	
四月	ヲ語ベ−ス.sdltb	

原文の word ファイル(原文.docx)を選択します。 原文ファイルを選択すると2つのオプションが表示されます。

翻訳

ファ	マイル			
w	原文.docx			×
				,
	新しいプロジェクトの作成	Ý	1つの文書として翻訳	

2つのオプションは以下の場合に適しています。

#### 【新しいプロジェクトの作成】

- ・原文ファイルが複数ある場合
- ・訳文言語が複数ある場合
- ・細かな設定を事前に行いたい場合
- ・Trados Live(クラウド)上にプロジェクトを作成したい場合

#### 【1つの文書として翻訳】

- ・原文ファイルが1つの場合
- ・訳文言語が1つの場合
- ・少ないステップですぐに翻訳を開始したい場合

初めてお使いになる際は、「1 つの文書として翻訳」から進めるのが簡単です。

本ガイドでは「1つの文書として翻訳」を選択します。



次に、原文言語と訳文言語を選択します。プルダウンの言語一覧から言語を選択します。原 文言語と訳文言語を入れ替えたい際は、右側の小さい矢印を選択することで入れ替えるこ とができます。

翻訳メモリと文書	の設定		×
原文言語( <u>s</u> ):	English (United States)	~	٩
訳文言語( <u>T</u> ):	Japanese (Japan)	~	(省略可)

使用したい翻訳メモリを選択します。「使用」>「ファイル共有タイプの翻訳メモリ」を選択します。この選択ではローカル PC に保存されている翻訳メモリを選びます。



翻訳メモリを選択する参照ウィンドウが起動し、使用したい翻訳メモリを選択します。 なお翻訳メモリは複数選択することも可能です。

ファイル共有タイプの翻訳メモリを開く





【参考:翻訳メモリを新しく作る】-----Trados Studio を初めてお使いになる場合、翻訳メモリはゼロの状態からスタートとなりま す。翻訳メモリがなく、新規で作成をする場合は「翻訳メモリの作成」を選択します。 翻訳メモリと文書の設定

原文言語( <u>S</u> ):	English (United States)
訳文言語( <u>I</u> ):	Japanese (Japan)
🚦 翻訳メモリ	<b>の作成(C)… 🔻 📑 使用(U)  🔅 設定(S)… 🔰 🛧 🗰 削除(R)</b>
□ 名前	

翻訳メモリの名前、保存場所、言語を選択し「完了」をクリックします。上部にある「フィ ールド」と「言語リソース」はデフォルトの設定から変更しなくても問題ありません。慣れ たらご活用いただきたい中級の機能です。

🛃 新しい翻訳メモリ			-		×
1	<b>⊘</b>	 -0			-4
全般	フィールド	言語リソース			完了
				3/4 完了	しました
					_
作成元:			参照	( <u>R</u> )	-
名前( <u>A</u> ):	デモ用翻訳メモリ				
説明( <u>D</u> ):		^			
		~			
著作権( <u>O</u> ):					
場所( <b>⊥</b> ):	C:¥Users¥ysaikai¥Desktop		参照	( <u>B</u> )	
原文言語( <u>S</u> ):	English (United States)	~			
訳文言語( <u>T</u> ):	Japanese (Japan)	~			
	□ 文字単位の言語による訳語検索を有効にする(E)				





これでプロジェクトに翻訳メモリが紐づいた状態になりました。複数の翻訳メモリを使用 する場合は続けて「使用」から選択します。「OK」をクリックしプロジェクトを開始します。 翻訳メモリと文書の設定 ×

原文言語(S): English (United States) ~ 訳文言語(I): Japanese (Japan) 、								
3 翻訳メモリの作成(C) ▼ 3 使用(U) ▼ 4 設定(S) ↓ ↑ ※ 削除(R) 8 インボート(I) 3 エクスボート(E) 8 アップグレード(P)								
□ 名前	有効 言語 検索	ペナルティ 訳語検索	更新					
🗌 💼 翻訳メモリ.sdltm	✓ ■→• ✓	0 🗸	~					
▲ 特定の言語ペアに異なる	期駅メモルと自動翻訳プロバイダが設定されています。							
A 特定の言語ペアに異なる	期駅メモリと自動翻訳プロバイダが設定されています。							
トレージョン・ション・ション・ション・ション・ション・ション・ション・ション・ション・シ	期駅メモルと自動翻訳プロバイダが設定されています。 である場合は、次回からこのダイアログを表示しない( <u>D</u> )							

#### 3. 翻訳作業の基本

プロジェクトが開かれると自動で「エディタ」ビューに切り替わります。

ここで翻訳作業を進めていきます。 ■ mm H S C F R F ファイル ホーム レビュー 詳細 表示 アドイン ヘルプ 💡 f SDL Japan K.K. b / ユ
 x<sup>2</sup> X<sub>2</sub> Acc
 inth 和川 们 ☆ **↑** ↑ ) 8 ジャンプ(T) ☆・ · □ ※ 切り取り(1) 0 ~ € ← 前の一致結果の選択(V) ■ 翻訳の表示(W) *m* -**A** → 次の一致結果の選択(N) ■ 新しい用語の追加 2 訳語検索(O) プロジェクトの設定(S) 確定 🚴 訳文分節のクリア(L) 貼り付け(P) 周 訳文の適用(T) \* ≸ 新しい用語のクイック追加 ・ファイル操作 ・ ナビゲーショ 分節の操作 < 座 翻訳結果 - 翻訳メモリ エディタ iii 🖾 🐻 🔯 🥪 プロジェ トの設定(5) ← → 画 長 🕽 ▲ 國 原文.docx\_en-US\_j → Getting Started Getting Started 該当する結果がありません。 一致が見つかりませんでした。または検索が実行されていません。 ②用語ベースの結果 ①翻訳メモリの結果 訳結果 - 翻訳メモリ 🖝 フラグメント 一致 - 翻訳メモリ 🚜 訳語検索 🚿 ユメント 💈 TGA(0) 🛈 メッセージ (0 羰 属 用語ペースの 検押 Getting Started ③原文 Finding a location for your photo printer Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of di sunlight. Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel. н ш Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel. When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer. For proper ventilation main, make sure the top and back of the photo printer are not blocked. The surger ventilation and sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper. FN+ **④訳文** Connecting and turning on the power H P Use only the AC power adapter included with your photo printer. Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer. To connect and turn on the power, follow these steps: … 合 ようこそ P TC+ TC+ 😅 プロジェクト 🗎 ファイル Step Notes Notes
 S Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.
 The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.
 Plug the AC power cable included vith your photo printer may not require assembly, and may be different from the one scable included vith your photo printer may not require assembly, and may be different ■ レポート LI+ TC+ 🧷 エディタ 📑 翻訳メモリ TC+

'すべての分節 INS □100.00% ≪0.00% ■文字数

①翻訳メモリの検索結果を表示するウィンドウです。
 ②用語ベースの検索結果を表示するウィンドウです。
 ③取り込んだ原文が1文ずつ区切られ、表示されます。
 ④原文に対応する訳文を入力していきます。



3-1. 訳文の入力

④訳文領域で該当分節にカーソルを合わせ、訳文を入力していきます。

堺.	く.docx L智har, en=US=ja=JP]*		
	C:\Users\ysaikai\Desktop\デモ\原文.docx	- Contra 1	
1	Getting Started	Ø	はじめに
2	Finding a location for your photo printer		

例えば、1番目の分節を選択し「はじめに」という訳文を手で入力します。

中央の列はステータスを示しており、翻訳中は鉛筆マークで表示されます。

(2 番目の分節は何も編集をしていないため、白紙のマークが表示されています。) 訳文の入力が完了したら、画面上部リボンの「確定」を選択、もしくはショートカットキー

「Ctrl+Enter」を入力し分節を確定します。



確定すると、ステータス列では鉛筆にチェックマークがつき分節が確定されます。

原文.docx L智振氏 en=US=ja=JPJ*		
C:\Users\ysaikai\Desktop\デモ\原文.docx		C:\Users\ysaikai\Desktop\デモ\原文.docx
1 Getting Started	ll.	はじめに
2 Finding a location for your photo printer		
	<b></b>	
「確定」をする意味は3つあります。		
・分節のステータスが確定(鉛筆+ママーク)	になる	

・このタイミングで分節が翻訳メモリへ登録される

・カーソルが次の分節へ移動する

このように、1 文ずつ翻訳作業を進めていきます。登録をした分節と同一/類似の分節が今後出てくる際には、登録した分節を流用できることになります。

3-2. 翻訳メモリの利用

2 番目の分節を選択すると翻訳メモリの検索結果が①の翻訳メモリウィンドウに表示され

ました。過去に100%同じ文を訳し登録したことがあることを意味しています。

デフォルトの設定では、翻訳メモリの候補があると自動で訳文側へ挿入されます。

************************************	HIDDGGRX
🖶 プロジェクトの設定(S) 💵 国 🔥 👌	C, D 🗄 🗊
Finding a location for your photo 翻訳結果の適用 (Ctrl+T)	photo printer 写真プリンタ
1 Finding a location for your photo printer 100% 写真プリンタの設置場所 H	
翻訳大モリ 2017/03/06 11:45:24 GLOBAL¥gsato	
📳 翻訳結果 - 翻訳メモリ 💣 フラグメント 一致 - 翻訳メモリ 🧔 訳語検索 😕 ユメント 💈 TQA (0) 🔍 メッセージ	◎ 用語認識 🔍 用語ベースの検索
原文.docx [翻訳 en-US−ja-JP]*	
C:\Users\ysaikai\Desktop\デモ\原文.docx C:\Users\ysaikai\Desktop\デモ\原文.docx	文.docx
1 Getting Started	
2 Finding a location for your photo printer / 100% 写真プリンタの設置場所	

修正の必要がある場合は翻訳メモリ結果を挿入後に修正を行い、内容に問題がなければ確 定します。



翻訳結果 - 翻訳メモリ		<u>т</u> ж	用語認識
🐳 プロジェクトの設定(S) 💷 🏨 🥵 🔉			2 🕞 📓 🗊
Finding a location for your photo printer			photo printer 写真プリンタ
Finding a location for your <u>photo</u> printer	89% プリンタの設置場所		
翻訳メモリ		2017/09/07 14:56:42 GLOBAL¥ysaikai	
』 翻訳結果 – 翻訳メモリ 🚅 フラグメント 一致 – 翻訳メモリ 🦧 訳語検 原文 docx 「翻訳 en-US-ia-JP1×	索 🗐 コメント 🔋 TQA (0) 🗐 メッセージ		□ 用語認識 Q
C:\Users\ysaikai\Desktop\デモ\原文.docx		C:\Users\ysaikai\Desktop\デモ\原	文.docx
1 Getting Started		しんしょう はじめに	
2 Finding a location for your photo printer	1	89% 写真プリンタの設置場所	

## 3-3. 用語ベースの利用

🖻 用語認識 🕵 用語ベースの検索



「設定」ウィンドウが起動します。「使用」>「ファイル共有タイプの MultiTerm 用語ベー

#### ス」を選択します。

ブロジェクトの設定 - 原文.docx\_en-US\_ja-JP

トージェクト	用語ペース						
▶ 💼 ファイルの種類	プロジェクトに用語ベースを追加して、その順序を指定します。既定の用語ベースを設定して、言						
▶ ◎ 埋め込みコンテンツ プロセッサ	HZ						
▲· ③ 言語ペア		「に設定(D)					
▲ 🖸 すべての言語ペア	田語ベースタ ファイル共有タイプの MultiTerm 用語ペース(F)						
▶ ■ 翻訳メモリと自動翻訳	サーバー共有タイプの MultiTerm 用語ベース(S)…						
▲ 國 用語ペース	SDL Language Cloud Terminology						
検索設定							
▶ 🧈 一致の修正							
▶ 圖 一括処理							

ファイルを選択する参照画面が起動しますので、使用したい用語ベースを選択します。 ファイル共有タイプの用語ベースを開く

$\leftarrow  \rightarrow$	✓ ↑ ▲ « ユーザー	> ysaikai > デスクトップ >	デモ
整理▼	新しいフォルダー		
^	名前	^	更新日時
	🛄 用語ベース.sdltb		2021/07/27 16:38

これで用語ベースも紐づいた状態になりました。(用語ベースも複数選択できます)

3番目の分節に移動すると、原文の「photo printer」の上に赤い線が引かれています。

これは用語ベースに登録があることを示しています。 翻訳結果 - 翻訳メモリ 4 × 用語認識 🐳 プロジェクトの設定(S) 🔄 → 👪 ᇩ 🕨 AB 🖪 🐻 🖻 photo printer Printer Termbase 写真づリンタ Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight. Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in g8% 写真プリンタを、平らで、埃や湿気がなく、直射日光の当たらない場 a dry location, and grif of direct sumlight <sup>1</sup> a dry location, and *out of direct sunlight*. 所に設置します。 翻訳メモリ 2019/03/13 11:03:15 GLOBAL¥y 📳 翻訳結果 - 翻訳メモリ 📲 フラグメント 一致 - 翻訳メモリ 🥵 訳語検索 🖻 コメント 💈 TQA(0) Ф メッセージ ■ 用語認識 ■ 用語ペースの検索 R. はじめに Getting Started ni 100% 🖏 写真プリンタの設置場所 <sup>2</sup> Finding a location for your photo printer Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct 🥒 🤒 平らで、埃や混気がなく、直射日光の当たらない場所に設置します。 3 sunliaht 。写真プリンタ 4 Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.

右上②の用語ベースウィンドウに検索結果が表示されています。「photo printer」 に対する 訳語は「写真プリンタ」になりますのでこれを使用します。

訳文側へ反映させるには、ショートカットキー「Ctrl+Shift+L」を押します。

リストで用語が表示されますので複数ある場合は矢印キーで選択し Enter を押します。



3-4. 検証

翻訳作業が終わったら、任意で訳文全体に対し検証(QA チェック)を行なうことができま す。検証により機械的にエラーを検知し、修正を行なうことが可能です。

上部「レビュー」タブの「品質保証」>「検証」(ショートカットキー「F8」)を選択します。



以下の例では、2番目の分節で「photo printer」に対する訳語「写真プリンタ」が正しく 使われていないことと、3番目の分節に訳漏れがあることを教えてくれています。

2						1100 0000		
B	R 8	S エラー 3(O) 🔺 警告 2(W) ① 注意 0(N)	C. D &					
ŝ	重大度	メッセージ	元データ	文書		location 地界所		
ł.	A	訳文分節に "photo printer" の訳語が含まれてい	用語検証機能	SamplePhotoPrinter.docx_en	-US_ja-JP.sdlxliff	photo printer		
	•	分節が翻訳されていません - "Place the photo"	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.docx_en	-US_ja-JP.sdlxliff	写真プリンタ		
	8	分節が翻訳されていません - "Note:"	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.docx_en	-US_ja-JP.sdlxliff			
	8	分節が翻訳されていません - " Allow enough s"						
	▲ 原文と同一の訳文分節 - "Step" QA Checker 3.0 SamplePhotoPrinter.docx en-US ia-JP.sdlxliff							
	3] 翻訳結果 - Sample Photo Printer E2J # 755パントー数 - Sample Photo Printer E2J # 訳語検索 ぎ ユゾント ② TQA (0 🧿 メッセージ (5) 「日 用語記機 (3) 用語ペースの検索							
	1 Ge	etting Started			🛷 🔤 はじめに			
	2 Fir	nding a location for your photo p	orinter		100% A プリンタの設置場所			
	3 Pla an	the photo printer on a flat, clean d <i>out of direct sunlight</i> .	and dust-free surface	, in a dry location,				

エラーメッセージは①の翻訳メモリウィンドウ下部の「メッセージ」 タブでまとめて確認を することが可能です。または該当分節のエラーアイコン(!や×)にカーソルを合わせると エラーの内容がポップアップで表示されます。

検証できるエラーは、「用語の未使用」や「訳漏れ」の他にもさまざまあり、オプションで 細かく設定ができます。検証項目のうち一部を以下に挙げます。

- ・1 つの原文に対して違う訳文がないか
- ・原文と訳文内の数値の違い

・禁止用語の使用

などです。

検証項目の設定はオプションまたはプロジェクトの設定から行うことが可能です。

画画左上の	レ	アイル」	シノの	コノン	ヨノ」	>   侬証」	から設定項目を変更	(さまり。
オプション	0.00		14					

▶ ∥ エディタ	物証
AutoSuggest	検証は、すべての提執のファイルにわたって適用されます。
▶ 団 ファイルの種類	値々の検証機能は次のリストでオン/オフにできます。
ふ 風 埋め込みコンテンツ プロ	te
▲ ● 検証	4会正确相:
QA Checker 3.0	QA Checker 3.0
▶ ● 夕グ検証機能	マタク検証
▶ ☞ 用語検証機能	☑ 用語検証機能
- 1 翻訳品質評価 (TQA)	



#### 3-5. 訳文の生成

翻訳が完了したら「訳文の生成」を実行して、訳文を元のファイル形式で生成します。 上部リボンの「一括タスク」>「訳文の生成」を選択し、「完了」をクリックします。



原文ファイルが格納されているフォルダに訳文ファイルが生成されます。訳文ファイルは 原文ファイルと同じ形式(Word なら Word)で出力されます。

以上が基本的な翻訳作業の流れとなります。

#### 4. 翻訳時に利用する機能

翻訳時に利用できる便利な機能をご紹介します。

#### 4-1. 一括翻訳

翻訳メモリから該当のある訳文をまとめて訳分列に挿入することが可能です。

上部リボンの「一括操作」>「一括翻訳」を選択します。



※一括タスクを初めて選択するとSDLXLIFF ファイルの保存ウィンドウが立ち上がりますので、 保存をすると一括タスクの項目一覧が表示されるようになります。

【SDLXLIFFとは】

「エディタ」ビューで表示されている対訳形式の情報が入っているファイルです。原文の形式 に関わらずに共通で生成される.sdlxliff という拡張子の中間ファイルとなります。デフォルト



では原文ファイルが格納されているフォルダに保存されます。

	2 別名で保存	Questioners &		X
-	●●● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	•	◆ デモの検索	م
	整理▼ 新しいフォルダー		8 <b>1</b> 1	• 0
	📜 ダウンロード 🔺 <sub>名前</sub> ^	更新日時	種類	サイズ
	i テスクトップ ↓ JP	2017/09/29 17:17	SDL XLIFF Docu	45 KB
	🐌 language cl			
	📜 Quiz			
	📜 W_L 🗏			
	📜 ガイド			
	📜 ガイド集			
	📜 デモ			
	デモ用			
1				
	ファイル名(N): C:¥Users¥ysaikai¥Desktop¥デモ¥原文.docx_en-US_ja	-JP.sdlxliff		-
1	ファイルの種類(T): SDL XLIFF 文書 (*.sdlxliff)			-
	つォルダーの非表示		保存(S) +1	マンセル 

「一括翻訳」をクリックすると、設定ウィンドウが起動します。「次へ」を選択し、「一致率の最小値」に一括で入れたい候補の最小の一致率を入力します(デフォルトでは 100 になっています)。例えば 90 と入力すると、90%以上一致する文のみが翻訳メモリから訳文へ 一括で挿入されます。

Ъ	一括処理					-	-		$\times$
	記したタスクに関連する設立 選択したタスクに関連する設立	を確認し、[完了]をクリックして	タスクの実行を開始してくた	ະວັນ.				\$	
	<ul> <li>○ ファイルの種類</li> <li>○ 埋め込みコンテン</li> <li>○ 検証</li> <li>④ 言語ペア</li> <li>● ③ ずべての言語</li> <li>&gt;● ⑤ 用語ペース</li> <li>&gt;● 一 一 一 一 一 一 一 一 一 近 卿 郎 沢 半 リ と</li> <li>○ 面 用語ペース</li> <li>○ 一 一 一 一 近 卿 郎 沢</li> <li>● ○ English (Unite)</li> <li>○ 創 訳品質評価(T</li> </ul>	<ul> <li>一括翻訳の設定</li> <li>一致率の最小値(M):</li> <li>翻訳上書きモード</li> <li>既存の翻訳を保持する(K)</li> <li>より一致率が高い一致文:</li> <li>第に既存の翻訳を上書き</li> <li>完全一致の翻訳を上書き</li> <li>完全一致の翻訳を上書</li> <li>朝訳を適用した後、</li> <li>100% 一致を確定する(1)</li> <li>100% 一致を確定する(2)</li> <li>コンテキスト一致を確定する(2)</li> <li>コンテキストー政をロックす</li> <li>一致する分節がない場合</li> <li>原文を訳文例にコピーする</li> <li>自動翻訳を適用する(A)</li> </ul>	90 が見つかった場合、既存の する(V) 書きする(P) ) る(X) る (E) (S)	翻訳を上書きする(W)					
	ヘルプ			戻る	次へ	完了	+	ャンセル	



このように、90%マッチ以上の該当のある分節が一括で埋まり、1 文ずつ挿入していく

手間を省くことができます。

1	Getting Started	~	はしめに
2	Finding a location for your photo printer	200%	写真プリンタの設置場所
3	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.	ali 198% 🖉	写真プリンタを、平らで、埃や湿気がなく、直射日光の当たらない場所に設置します。
4	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	2 100%	給紙のために、写真プリンタの背後は 12cm 以上空けます。
5	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.		
6	For proper ventilation in 1, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	200%	排気 In 1 のために、写真プリンタの背後を物で塞がないように注意してください。
7	<b>6</b> 1 Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	ali 198% 🖉	ケーブルの接続、カラーカートリッジの交換などをスムーズに行うため、写真ブリンタの周りにはスペースを空け ておくことをお勧めします。
8	Connecting and turning on the power	2 100%	電源を接続してオンにする
_			

改版・改訂などの翻訳を行なう場合は、一括翻訳を使用することで前版の内容を一括で埋め、 新規の差分のみに集中して翻訳することができ、特に便利です。

#### 4-2. 訳語検索

翻訳メモリに一致する分節が無い場合でも原文の一部を選択して翻訳メモリ内を検索する ことができます。例えば、原文側で「printer」を選択しショートカットキー「F3」を押し ます。翻訳メモリ内で「printer」が含まれる文を検索し①の翻訳メモリウィンドウに結果 が表示されます。検索ボックスに直接検索ワードを入力しても探すことができます。

※①ウィンドウは下部のタブを切り替えることで、翻訳メモリ検索結果に加えて訳語検索結果 やコメント、検証メッセージを確認することが可能です。

		* * H0000
printer - 原文の検索 - 🖲 👳 🖫 💈		Q ()>
Finding a location for your photo printer 100	0% 写真プリンタの設置場所	photo 写到
Allow at least 13 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	0% 給紙のために、写真プリンタの背後は 13 cm 以上空けます。	
Connect the AC power cord to the AC power adapter, then 100	0% AC 電源ケーブルを、AC 電源アダプタと写真プリンタの背 TC	
to the back of the photo printer.	後に接続してください。	
		Ŧ
翻訳メモリ	2017/09/07 16:43:12 GLOBAL¥ys	saikai
📳 翻訳結果 - 翻訳メモリ 📲 フラグメント 一致 - 翻訳メモリ 🚜 訳語検索 - 翻訳メ	(モリ 🔟 コメント 🥫 TQA (0) 🔍 メッセージ (0)	0 用設
SamplePhotoPrinter.docx.sdlxliff [翻訳] 原文.docx [翻訳 en-US-ja-JP]*		
C:\Users\ysaikai\Desktop\デモ\原文.docx	C:\Users\ysaikai\Desktop\デモ\	原文.docx
1 Getting Started	🛷 はじめに	
2 Finding a location for your photo printer		ŕ
Place the photo printer on a flat, clean and dust-free s	surface, in a dry location.	

訳語検索は、翻訳メモリの検索結果が無く、用語ベースにも登録が無い場合などに便利な機能です。 (文単位では一致率が低すぎて候補が無いが、特定の一部を検索したい場合など)

また upLIFT という技術を使用し、さらに翻訳メモリの結果を多く得ることが可能です。 こちらのブログをご参照ください。



4-3. プレビュー 原文と同じレイアウトで翻訳の進捗状況を確認する ことができます。画面右端にある「プレビュー」を 選択します。取り込んだ原文のファイル形式(本例 では word)上で進捗を確認することができます。

用語認識	д 🗙 🌲
	画 安
1 該当する結果がありません。	
	Ť
國 用語認識 属 用語ベースの検索	·····································
	- x 3

翻訳中にレイアウトを確認することで、タイトルや本文など場所に応じた適切な翻訳を行うことができます。ハイライトされているのは「エディタ」ビュー上で選択中の分節です。 また未翻訳の分節には原文が表示されます。

קרוער			·	c 4
ビュー: HTML	✓ Q			通知
原文 並列 訳文				0
			^	· 🗸
				Įξ
				IĽ.
	<b>トレ ド トレ</b>			۲
				말
	写真プリンタの設置場所			きな表
	<ul> <li>写真プリンタを、平らで、埃や湿気</li> <li>所に設置します。</li> </ul>	気がなく、直射日光の当たらない場		を示フィル
	<ul> <li>給紙のために、写真プリンタの背谷</li> </ul>	後は 12cm 以上空けます。 When		1 2
	path to the front and rear of the pl	hoto printer.		Ĉ
	<ul> <li>排気<sup>[1]</sup>のために、写真プリンタの</li> </ul>	皆後を物で塞がないように注意して		Ŧ
				敬
	電源を接続してオンにする	0		Ц Ц
	注意:写真プリンタに同梱されてい ないでください。他のアダプ リンタ、コンピュータが破損	た AC 電源アダプタ以外は使用し タを使用すると、カメラ、写真プ される恐れがあります。		7
	次の手順に従って、電源をオンにして	てください。		
	Step	メモ		
	<ol> <li>AC電源ケーブルを、AC 電源 アダプタと写真プリンタの背 後に接続してください。</li> </ol>	ご購入いただいた写真プリンタ に同梱されている AC 電源ケー ブルの形状が異なっており、組 み立てが不要な場合もありま す。		
	2. AC 電源ケーブルを電気の差込 口に差し込みます。	ご購入いただいた写真プリンタ に同梱されている AC 電源ケー ブルの形状が異なっており、組 み立てが不要な場合もありま	~	



4-4.フィルタ 「エディタ」ビューで表示される分節を条件づけ し該当する分節だけを表示することができます。 画面右端にある「高度な表示フィルタ 2.0」を選択

します。

用語認識		ų x	4
			通知
photo printer Printer Termbase			
写真プリンタ			۲
			4
			7
			F.
			٣
			Tank
🖬 用語認識 嘱 用語ベースの検索			漸
		$\pm \mathbf{x}$	な数
	H	^	깐
			77
	н		Ŵ
なく、直射日光の当たらない場所に設置します。	L		0

様々な条件を設定することができますが、例えば「属性のフィルタ」タブで「未翻訳」を右 側の選択済みへ選択し、「フィルタの適用」を押すと、ステータスが未翻訳(白紙マーク) の分節だけを表示することができます。

高度な表示フィルタ 2.0						÷×	4
🔻 フィルタの適用 👬 反転 🏹	クリア	Highlight •	🖻 生成	🎇 保	存	Ŧ	通知
コンテンツ 🥒 属性のフィルタ	ועצם	> 文書構造	分節	色	サンプリング		۲
このフィルタに適用する属性を選	択してく	ださい:					プルビュ
使用可能:		<u>بر</u> ۱	選択)済み:				Т
全般	× ^		ステータスー			^	
ステータス	^		木翻訳				T
翻訳中 翻訳済み 翻訳却下 翻訳承認済み リリース却下 リリース		<<					高度な表示フィルタ
元データ ―――	~						20
SDL 完全一致							Ľ
コンテキスト 一致							Ŧ
_ユーフル機械翻訳 自動翻訳 100% 一致 あいまい一致 Interactive							役立ってソト
原文からコピー							
目動及吸消み あいまい一致の修正 編集済みのあいまい一致 編集されていないあいまい一致 新しい翻訳済みコンテンツ							
以前の元データーーーー	•						
繰り返し	*						
分節のレビュー ―――	•		関係				
分節のロック	•		演算子: A	ND		$\sim$	
分節の内容	<b>~</b> ~						



(副) 翻訳結果 - 翻訳メモリ (m) フラガメント 一致 - 翻訳メモリ (m) スカレージ (m) Sandae Photo Printer docx stakiff (翻訳) (意义 docx en-US (m-R) stakiff (翻訳))	ジ(0) ③ 用語20機 【3 用語パースの検索	
2014mmt/sease0.executory241155.docs 3 Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.	CillipsedigeshallOveddogl@FEUB92.doc	
C:\Users\ysaikai\Desktop\デモ\原文 docx	C.(Userslysaikai)Desktop)デモI原文 docx	1

「クリア」を押すとフィルタを解除し全分節を表示します。 文書全体が長く、特定の分節のみを表示したい場合に便利な機能です。

ー括翻訳後、翻訳メモリの候補が入っている分節と入っていない分節をフィルタリングす る場合にも便利な機能です。翻訳メモリの候補が入っている分節は「翻訳中」、入っていな い分節は「未翻訳」になります。

#### 4-5. 原文の編集

原文の内容を編集したい場合、また原文分節を結合したい場合に使える機能です。



レビュー 評細 あ デフォルトの状態では原文を変更できないため、事前に設定が必要 プロジェクトの設定(s) © です。「ホーム」タブの「プロジェクトの設定」を選択します。

プロジェクトの設定ウィンドウが起動します。 左側の 「プロジェク

#### ト」を選択し、右側の

プロジェクトの設定 - 原文.docx\_en-US\_ja-JP

「原文の編集を許可する」と「段落を越えた分節の結合を有効にする」にチェックを入れま

す。

<ul> <li>ジロジェクト</li> <li>○ ファイルの種類</li> <li>○ 埋め込みコンテンツプロセッサ</li> <li>○ 検証</li> <li>○ 言語ペア</li> <li>② 翻訳品質評価 (TQA)</li> </ul>	名前( <u>M</u> ): 説明( <u>P</u> ): 場所( <u>L</u> ):	原文.docx_en-US_ja-JP C:\Users\ysaikai\Desktop\デモ\原文.docx_en-US_ja-JP.ProjectFiles						
		<ul> <li>✓ 原文の編集を許可する(A)</li> <li>✓ 段落を越えた分節の結合を有効にする(E)</li> <li>□ パッケージを返却する前に検証を実行すること</li> <li>□ アジア言語の原文テキストの場合に単語単位</li> </ul>	をプロジェクト バッケージの担当者に要求する(V) のトークン化を使用する(U)					
	締め切り日(工):	2021/08/10	18:00:00	*				
	顧客( <u>C</u> ):	<なし>						

これで、原文の編集が可能な状態となりました。

編集したい原文分節で右クリックし、「原文の編集」を選択します。



-		1		CUITC	
原	文.docx [翻訳 en-US-ja-JP]*	ĥ	貼り付け( <u>P</u> )	Ctrl+V	
1	Getting Started		OuickPlace	Ctrl+Oemcomma	-
2	Finding a location for			Altullarea	-
	Place the photo printer on a		11のアクティブ16(文)	AIL+HOME	ut
5	direct sunlight.	ll s	確定して次の未確定分節に移動( <u>U</u> )	Ctrl+Enter	
4	Allow at least 12 cm clearan	<u>e</u> i	分節のステータスの変更( <u>U</u> )	•	Ι.
5	When connecting power or l	æ	訳語検索( <u>O</u> )	F3	or
6	For proper ventilation for m	>	原文を訳文側にコピー( <u>C</u> )	Ctrl+Ins	er
		•	訳文分節のクリア(1)	Alt+Del	
7	fn Allow enough space on			7.401.00	PC
	cables, change the color car		原文の編集( <u>E</u> )	Alt+F2	
8	Connecting and turn	6₽	タグの復元( <u>R</u> )	Ctrl+Shift+G	T.

原文分節にカーソルが表示され、編集が可能になります。

1 Getting Started

また、例えば分節1と分節2を結合したい場合、「Shift」キーを押しながら分節番号1と2を選択し右クリックから「文節の結合」を選択すると、分節を結合することができます。

I	1	Getting Started		
I	2	Einding a location for	Children Photo P	printer
1			Ctri+Ins	t-free surface, in a dry location,
		訳又分節のクリア( <u>L</u> )	Alt+Del	
	8	分節の結合( <u>M</u> )	Ctrl+Alt+S	f the photo printer for the paper to
I	ĉ	分節のステータスの変史( <u>U</u> )	۲.	e cables clear of the paper path to
		分節のロック( <u>L</u> )	Ctrl+L	
	v	r or proper vendiddon my ma	ne oure the top a	nd back of the photo printer are no

分節1と分節2が1つに結合されました。

Getting Started Finding a location for your photo printer
 Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.

#### 4-6.ファイルの解析



ファイルの解析を行うと、どれだけ 翻訳メモリから流用できるか、翻訳 文書内にどれだけ繰り返しがあるか など、事前に解析をすることができ ます。

原文ファイルを Trados Studio で開いた後、上部リボンの「一括タスク」>「ファイルの解析」を選択します。



-括処理						-	
一括:	タスク						*
定義済みのタスク	フまたは連続タスクを指定し	、て実行するか、カスタムの	連続タスクを作成し	,ます。			
連続タスク(T):	ファイルの解析				~	連続タス	ל(S)
詳細							
説明(D):							
翻訳メモリと	照合してファイルを解析し、	翻訳中に予期される活	用効果に関する統	計を生成します。メイ	インの翻訳メモリがある場	合は、このタスクで値	き用します。

「完了」をクリックすると解析が始まります。

解析後、画面左下の「レポート」ビューに移動すると解析結果を確認できます。 解析レポートはプロジェクト全体と各ファイル毎、それぞれで見ることができます。また Excel や xml ファイルで出力をすることも可能です。

種類	分節	単語数	文字数	パーセント	配置可能	修正された単語数	フラグメント単語 (翻訳単位全体)	フラグメント単語 (翻訳単位の一部)	AdaptiveMT の影響	タグ
完全一致	0	0	0	0.00%	0	0	0	0		0
コンテキスト一致	2	9	49	3.75%	0	0	0	0		0
繰り返し	0	0	0	0.00%	0	0	0	0		0
ファイル間の繰り返し	0	0	0	0.00%	0	0	0	0		0
100%	15	186	840	77.50%	9	0	0	0		1
95% - 99%	3	45	210	18.75%	6	0	0	0		6
85% - 94%	0	0	0	0.00%	0	0	0	0		0
75% - 84%	0	0	0	0.00%	0	0	0	0		0
50% - 74%	0	0	0	0.00%	0	0	0	0		0
新規/AT	0	0	0	0.00%	0	0	0	0		0
AdaptiveMTのベースライン	0	0	0	0.00%	0	0	0	0		0
学習機能を搭載した AdaptiveMT	0	0	0	0.00%	0	0	0	0	0.00%	0
合計	20	240	1099	100%	15	0	0	0	0.00%	7



#### 5. 翻訳ファイルの取り扱い

Trados で使用する翻訳メモリ、用語ベース、原文ファイルなどは通常、各クライアント PC のローカル環境(お使いの PC 上)に保存されます。Trados アプリ自体にデータが保存されるのではなく、ローカル PC 上にあるファイルを Trados から参照している、という位置づけになります。

そのためローカルにあるファイルを共有することで、違う端末へデータを引き継ぐことや、 他のユーザとデータを共有することも可能です。トライアル中に作成するデータも消さず に保存をしておくことで、本番環境でまた使用を再開できます。

なお Trados Live (付属のクラウド環境) 上にプロジェクトやリソースを保存する場合は、 クラウド上にデータが存在しています。ファイルの移動をせずとも、別の端末からクラウド 上のリソースにすぐにアクセスをすることが可能です。